

Séminaire d'interprétation d'auteurs  
Semestre d'automne 2023  
**Euripide, *Hippolyte***  
Introduction + vers 1-13

Paus. 1.22.1 [Pausanias décrit Athènes]

μετὰ δὲ τὸ ἱερόν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ταύτῃ πρὸς τὴν ἀκρόπολιν ἰούσι Θέμιδος ναὸς ἐστὶ. κέχωσται δὲ πρὸ αὐτοῦ μνήμα Ἴππολύτῳ· τοῦ δὲ οἱ βίου τὴν τελευτὴν συμβῆναι λέγουσιν ἐκ καταρῶν. **δῆλα δέ, καὶ ὅστις βαρβάρων γλώσσαν ἔμαθεν Ἑλλήνων, ὃ τε ἔρωσ τῆς Φαίδρας καὶ τῆς τροφοῦ τὸ ἐς τὴν διακονίαν τόλμημα.**

Après le sanctuaire d'Asclépios, par ce chemin, en direction de l'Acropole, il y a un temple de Thémis. Devant, on a érigé un tombeau d'Hippolyte. On dit qu'il mourut suite à une imprécation. **L'histoire est connue même de tous les barbares qui ont dû apprendre la langue grecque : il s'agit de la passion de Phèdre et de l'audace de la nourrice pour assister ce dessein.**

Eschyle : -525 – -456

Sophocle : -496 – -406

Euripide : -485 – -406



Paus. 2.32.1-4 (extraits ; description de Trézène)

Ἴππολύτῳ δὲ τῷ Θησέως τέμενός τε ἐπιφανέστατον ἀνεῖται καὶ ναὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἄγαλμα ἐστὶν ἀρχαῖον. ταῦτα μὲν Διομήδην λέγουσι ποιῆσαι καὶ προσέτι θῆσαι τῷ Ἴππολύτῳ πρῶτον· Τροϊζηνίους δὲ ἱερεὺς μὲν ἐστὶν Ἴππολύτου τὸν χρόνον τοῦ βίου πάντα

1 Pour Hippolyte fils de Thésée, il y a un sanctuaire très remarquable, qui comprend un temple et une statue ancienne. On raconte que c'est Diomède qui les a établis et que, en outre, il a été le premier à accomplir un sacrifice en

ιερώμενος και θυσίαι καθεστήκασιν ἐπέτειοι, δρώσι  
δὲ και ἄλλο τοιόνδε·

ἐκάστη παρθένος πλόκαμον ἀποκείρεται οἱ πρό  
γάμου, κειραμένη δὲ ἀνέθηκεν ἐς τὸν ναὸν φέρουσα.  
ἀποθανεῖν δὲ αὐτὸν οὐκ ἐθέλουσι συρέντα ὑπὸ τῶν  
ἵππων οὐδὲ τὸν τάφον ἀποφαίνουσιν εἰδότες· τὸν δὲ  
ἐν οὐρανῷ καλούμενον ἠνίοχον, τοῦτον εἶναι  
νομίζουσιν ἐκεῖνον Ἴππολύτου τιμὴν παρὰ θεῶν  
ταύτην ἔχοντα. (...)

κατὰ δὲ τὸ ἕτερον τοῦ περιβόλου μέρος στάδιον ἐστὶν  
Ἴππολύτου καλούμενον και ναὸς ὑπὲρ αὐτοῦ  
Ἀφροδίτης Κατασκοπίας· αὐτόθεν γάρ, ὅποτε  
γυμνάζοιτο ὁ Ἴππόλυτος, ἀπέβλεπεν ἐς αὐτὸν  
ἐρώσα ἢ Φαίδρα.

ἐνταῦθα ἔτι πεφύκει ἡ μυρσίνη, τὰ φύλλα ὡς και  
πρότερον ἔγραφα ἔχουσα τετραπλημένα· και ἡνίκα  
ἠπορείτο ἡ Φαίδρα και ῥαστώνῃ τῷ ἔρωτι οὐδεμίαν  
εὔρισκεν, ἐς ταύτης τὰ φύλλα ἐσιναμῶρει τῆς  
μυρσίνης.

ἔστι δὲ και τάφος Φαίδρας, ἀπέχει δὲ οὐ πολὺ τοῦ  
Ἴππολύτου μνήματος· τὸ δὲ οὐ πόρρω κέχωσται τῆς  
μυρσίνης. τοῦ δὲ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἄγαλμα ἐποίησε μὲν  
<Τιμόθεος>, Τροιζήνιοι δὲ οὐκ Ἀσκληπιὸν ἀλλὰ  
εἰκόνα Ἴππολύτου φασὶν εἶναι. και οἰκίαν ἰδὼν οἶδα  
Ἴππολύτου. (...)

[Plut.] *Vit. decem oratorum* 841f

εἰσήνεγκε δὲ και νόμους (...)· τὸν δέ, ὡς χαλκᾶς  
εἰκόνας ἀναθεῖναι τῶν ποιητῶν, Αἰσχύλου  
Σοφοκλέους Εὐριπίδου, και τὰς τραγωδίας αὐτῶν ἐν  
κοινῷ γραψαμένους φυλάττειν και τὸν τῆς πόλεως  
γραμματεῖα παραναγινώσκειν τοῖς ὑποκρινομένοις·  
οὐκ ἐξεῖναι γάρ <παρ> αὐτὰς ὑποκρίνεσθαι.

*HHomAphr* 292-293

**χαῖρε**, θεά, Κύπριοι εὐκτιμένης μεδέουσα·  
σέο δ' ἐγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον.

*Eur. Hipp.* 350-351

Phèdre : ὅστις ποθ' οὐτός ἐσθ', ὁ τῆς Ἀμαζόνος ...  
La nourrice : Ἴππόλυτον αὐδαίς;

*HHomAphr* 1-6 + 16-20

Μουσα μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης  
Κύπριδος, ἢ τε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἡμερὸν ὤρσε  
και τ' ἐδαμάσσατο φύλα καταθνητῶν ἀνθρώπων,  
οἰωνούς τε διπετεᾶς και θηρία πάντα,  
ἡμὲν ὅσ' ἠπειρος πολλὰ τρέφει ἡδ' ὅσα πόντος·  
πάσιν δ' ἔργα μέμηλεν εὐστεφάνου Κυθερείης.

l'honneur d'Hippolyte. Les gens de Trézène ont  
un prêtre d'Hippolyte, consacré à cette tâche  
pour la vie entière, et l'on a institué des sacrifices  
annuels. On accomplit aussi le rituel suivant.  
Chaque jeune fille, avant le mariage, se coupe les  
cheveux et les apporte au temple pour les  
consacrer. Ils refusent d'admettre qu'Hippolyte  
soit mort traîné par ses chevaux, et ils ne  
montrent pas sa sépulture, bien qu'ils la  
connaissent. La constellation de l'Aurige, ils  
considèrent qu'elle correspond à notre Hippolyte  
qui a reçu cet honneur [la divinisation] de la part  
des dieux. (...)

3 Dans l'autre partie du terrain entouré par un  
mur, il y a un stade qui porte le nom  
d'Hippolyte, ainsi qu'un temple érigé pour lui au  
nom d'Aphrodite Kataskopia [celle qui  
espionne]. C'est de cet endroit, lorsque  
Hippolyte s'entraînait, que Phèdre l'observait  
amoureusement.

À cet endroit, encore aujourd'hui, poussait le  
myrte, dont les feuilles, comme je l'ai déjà écrit  
précédemment, sont percées. Or Phèdre, lorsque  
dans son désespoir elle ne trouvait aucun  
soulagement à sa passion, elle mâchait les feuilles  
de ce myrte.

4 Il y a aussi la sépulture de Phèdre, à peu de  
distance du monument d'Hippolyte, érigé non  
loin du myrte. Quant à la statue d'Asclépios, elle  
est l'œuvre de Timothéos ; cependant les gens de  
Trézène affirment qu'elle ne représente pas  
Asclépios, mais Hippolyte. (...)

[Le politicien athénien Lycurgue] introduisit  
aussi des lois (...) ; une autre (ordonnait) d'ériger  
des statues de bronze des poètes – Eschyle,  
Sophocle et Euripide – et de copier leurs  
tragédies pour les conserver pour le public avec  
mission pour le secrétaire de la cité d'en faire la  
collation pour les acteurs ; car il n'était pas  
permis de les jouer sur un texte divergent.

**Salut**, déesse, qui règne sur Chypre bien  
cultivée. Après avoir commencé avec toi, je  
passerai à un autre hymne.

Muse, raconte-moi les actions d'Aphrodite riche  
en or, Cypris, qui envoie aux dieux le doux  
sommeil et qui plie sous sa loi les peuples des  
hommes mortels, ainsi que les oiseaux qui volent  
dans le ciel et toutes les nombreuses bêtes que  
nourrit la terre et la mer. Tous sont  
concernés par les actions de Cythérée à la belle  
couronne.

οὐδέ ποτ' Ἀρτέμιδα χρυσηλάκατον κελαδεινήν  
δάμναται ἐν φιλότῃ φιλομμειδῆς Ἀφροδίτῃ·  
καὶ γὰρ τῇ ἄδε τόξα καὶ οὖρεσι θήρας ἐναίρειν,  
φόρμιγγές τε χοροὶ τε διαπρύσιοί τ' ὀλολυγαὶ  
ἄλσεά τε σκιόεντα δικαίων τε πτόλις ἀνδρῶν.

(Le poète mentionne trois divinités qui échappent au pouvoir d'Aphrodite : Athéna, Hestia et Artémis.)  
Jamais non plus Aphrodite amie des sourires ne soumet la bruyante Artémis aux flèches d'or. Car celle-ci aime les arcs et les flèches, elle aime tuer les bêtes dans les montagnes, elle aime les *phorminx*, les chœurs, les cris perçants, les bois ombragés et la communauté des hommes justes.

## ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

### ΑΦΡΟΔΙΤΗ

Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι κοῦκ ἀνώνυμος  
θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω·  
ὅσοι τε Πόντου θερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν  
ναίουσιν εἴσω, φῶς ὀρώντες ἡλίου,  
τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη, 5  
σφάλλω δ' ὅσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα.  
ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε·  
τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὑπο.  
δείξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα.  
ὁ γὰρ με Θεσέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος, 10  
Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιπθέως παιδεύματα,  
μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας  
λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι·  
ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαύει γάμων,  
Φοίβου δ' ἀδελφὴν Ἀρτεμιν, Διὸς κόρην, 15  
τιμᾶι, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος,  
χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένωι ξυνῶν ἀεὶ  
κυσὶν ταχείαις θήρας ἐξαιρεῖ χθονός,  
μείζω βροτείας προσπεσῶν ὀμιλίας.  
τούτοις μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γὰρ με δεῖ; 20  
ἂ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε τιμωρήσομαι

codd.:  $\Pi^2$ ;  $\Omega$  = MBOA; V;  $\Lambda$  = CDELP

Inscriptio ἱππόλυτος MBC: εὐριπίδου i- VD: (εὐ-) i- στεφανηφόρος ( $\Pi^2$ ) AP  
et Tr (εὐ- P et Tr, om. A; de  $\Pi^2$  incertum): εὐ- φαίδρα L: om. OE  
1<sup>n</sup> ἀφ- om. MCEL (~ Tr); [ $\Pi^2$ ] 7 θε]ωγ γενει in fine uersus  $\Pi^2$  (καὶ  
τόδ' ἐν θε] uel τοῦτο κὰν θε] Barrett); (~ gE) 12 Τροζ- Wilamowitz:  
τροιζ- codd. (item 29, 373, 710, 1095, 1159, 1424) 17 παρθένων <B>O  
(~ B<sup>c</sup>) 18 ἐξαιρεῖ CP et Σ<sup>1</sup>: ἐξαιρεῖ ΩVDEL: ]αιρει  $\Pi^2$   
19 βροτείας D et Σ<sup>n</sup> (~ D<sup>2</sup> et Σ<sup>mv</sup> et gE); [ $\Pi^2$ ] ὀμιλίας L (~ Tr);  
-ίας D (~ D<sup>2</sup>); ι super ac B<sup>2</sup>; (~ gE) 20 τούτοις L et gE; [ $\Pi^2$ ]  
νυν Ω: οὖν VCD et Tr et gE: γὰρ E: γ' οὖν P: [ $\Pi^2$ L]